

Agreement between the United States of America and Spain respecting air transport services. Effected by exchange of notes signed at Madrid December 2, 1944; effective December 2, 1944. And related notes.

December 2, 1944
[E. A. S. 432]

The American Ambassador to the Spanish Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No. 3482

Madrid, December 2, 1944.

EXCELLENCY :

I have the honor to refer to negotiations which have recently taken place between the Government of the United States of America and the Government of Spain for the conclusion of a reciprocal air transport agreement.

It is my understanding that it has been agreed in the course of the negotiations now concluded that this Agreement shall be as follows:

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
SPAIN RELATING TO THE OPERATION OF INTERNATIONAL
AIR TRANSPORT SERVICES

ARTICLE I

(a) 1. Air carriers of the United States are permitted to operate, pick up and discharge passengers, cargo and mail in international traffic at the following points within the territory under the jurisdiction of the Spanish Government, in operations over the following routes:

Routes.

Route 1

A route from New York through Lisbon to Madrid and Barcelona, proceeding therefrom to Marseilles, and points beyond, return being made over the same route.

Route 2

A route from New York through Lisbon to Madrid, proceeding therefrom to Algiers, and points beyond, return being made over the same route.

Route 3

A route from New York or Miami through South America, West Africa, Villa-Cisneros, and French Morocco, to Seville, Madrid, and Barcelona, proceeding therefrom to Paris and points beyond, return being made over the same route.

2. Spanish air carriers will be permitted to operate and pick up and discharge passengers, cargo and mail in international traffic at such point or points within the territory under the jurisdiction of the United States of America as will provide a route or routes of similar aviation importance to those granted to the United States and set out

in this Agreement. The specific point or points of access shall be determined by negotiation between Spain and the United States, in accordance with Article IX of this Agreement, at such time as the Spanish Government desires to prepare for the inauguration of service by a Spanish air carrier.

Determination of terms of permits, etc.

(b) Subject to the conditions set forth in this Agreement, the terms of the permits to be issued by each contracting party in favor of the air transport enterprise or enterprises designated by the other contracting party, the technical aspects of the operation, and other appropriate details of the conduct of the air transport services covered by this Agreement, shall be determined by direct consultation between the aeronautical authorities of each contracting party wherever feasible. Matters outside the scope of the aforementioned categories shall be dealt with as provided in Article IX of this Agreement.

Use of certain facilities on a national and most-favored-nation basis.

(c) Aircraft of one contracting party using the public airports of the other contracting party, under any conditions permitted by this Agreement, shall also be entitled to use these airports, and all air navigation facilities available to civil traffic, on a national and most-favored-nation basis.

ARTICLE II

Designation of enterprise to operate services.

(a) Each contracting party will designate its own air carrier enterprise or enterprises which are to operate the services for which rights have been granted, pursuant to Article I (a) of this Agreement. Each party may authorize one or more of its air carriers to operate the service over each of the routes for which rights are granted to said party in conformity with Article I (a). Any permit issued by either party to an air carrier enterprise of the other party, in accordance with the terms of this Agreement, will be valid only so long as the holder of the permit is authorized by its own government to operate the services covered by such permit.

Validity of permit.

Change of designated air carrier.

(b) The contracting parties may, at any time, freely replace their respective air carrier enterprises designated for the operation of the services in accordance with section (a) of this article, the newly designated air carrier succeeding to all the rights and obligations of the air carrier which it replaces. Under no circumstances will a change of designated air carrier by one contracting party justify the replacement of air carrier in petitioning for indemnity of any kind from, or exercising judicial action of any type against, the other contracting party.

Petitioning for indemnity, etc., by replaced air carrier.

Ownership or control of enterprise by nationals of third country.

(c) Each of the contracting parties reserves the right to withhold the granting of a certificate or permit to an air carrier enterprise of the other contracting party in any case where it appears that substantial ownership or control is vested in nationals of a third country. When it appears that substantial ownership or control of an air carrier enterprise of either party holding a certificate or permit issued by the other party is vested in nationals of a third country, the party issuing such certificate or permit may revoke it or make it subject to conditions or limitations; provided that revocation shall not be or-

Revocation of certificate or permit.

dered nor conditions or limitations imposed without prior consultation with the other party.

(d) At least two weeks before beginning to operate the services which are the object of this Agreement, the carrier or carriers designated by either contracting party will notify the competent authorities of the other contracting party of the schedules, tariffs, general terms of carriage and type of aircraft which it is proposed to use. Similar notification will be given whenever the above-mentioned data are to be modified.

Notification of proposed schedules, etc.

ARTICLE III

The certificates of airworthiness, certificates of competency or licenses issued or rendered valid by one of the contracting parties for the aircraft and crews which are to effect the services of the lines covered by the present Agreement will be valid in the territory of the other contracting party.

Validity of certificates or licenses.

ARTICLE IV

On the basis of most-favored-nation treatment, each of the contracting parties agrees not to impose, and to use its best efforts to prevent the imposition of, any restrictions or limitations as to use of airports and airways, connections with other transportation services, or pertinent facilities in general to be utilized within its territory, which might be competitively or otherwise disadvantageous to the air carrier enterprises of the other party.

Disadvantageous restrictions or limitations.

ARTICLE V

(a) The importation or exportation of fuels, lubricants, spare parts, motors, equipment and material in general intended for exclusive use by aircraft of, or for operations by the air carrier enterprises of, both contracting parties will be effected on the basis of most-favored-nation treatment with respect to the payment of customs duties, inspection fees and other taxes and charges.

Importation or exportation of fuel, spare parts, etc.

(b) The fuel and lubricants, as well as the legitimate equipment and stores on board the aircraft of either of the contracting parties arriving in and departing from the territory of the other contracting party, shall be exempt from customs duties or charges, even when the mentioned fuel, lubricants, equipment and stores aboard are used by the aircraft on a flight in that territory.

Exemption from customs duties or charges.

ARTICLE VI

The commercial air traffic between two points under the national sovereignty or jurisdiction of one of the two contracting parties is exclusively reserved to the party which exercises said sovereignty or jurisdiction. Each of the contracting parties shall be entitled to most-favored-nation treatment with respect to the carriage of such traffic in the territory of the other contracting party. For purposes of this Agreement, national sovereignty or jurisdiction is understood to mean the national metropolitan territory and outlying territories, possessions and colonies, and the territorial waters adjacent thereto.

Certain commercial air traffic reserved.

"National sovereignty or jurisdiction."

ARTICLE VII

Compliance with all applicable laws, etc.

The rights conceded by either contracting party to the air carrier enterprises of the other contracting party shall be subject to compliance with all applicable laws of the issuing government and all valid rules, regulations and orders issued thereunder, including air traffic rules and customs and immigration requirements applicable to all foreign aircraft.

Application of restrictions to commercial aircraft.

Any restrictions or prohibitions against flight over prohibited areas shall apply to the commercial aircraft of both parties.

ARTICLE VIII

Offenses.

Offenses committed in the territory of one of the contracting parties by the personnel of the designated air carrier enterprises of the other contracting party shall be reported to the competent authorities of such other contracting party by the party in whose territory the offense was committed. If the offense is of a serious character the competent authorities will have the right to request the withdrawal of the offending employee or employees of the designated air carrier enterprise. In case of a definite repetition of an offense, the withdrawal of the designated air carrier enterprise may be requested.

ARTICLE IX

Consultation for revision of routes.

In case either of the contracting parties considers it desirable to revise any of the routes set forth in Article I, it may request a consultation between the competent authorities of both contracting parties, such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. In case the aforementioned authorities mutually agree on new or revised conditions affecting Article I of this Agreement, their recommendations on the matter will come into effect after they have been confirmed by a protocol or an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE X

Effective date; duration.

(a) This Agreement shall come into force on December 2, 1944 and shall remain in force until it is terminated in accordance with the procedure established in paragraph (b) of this Article.

Termination of Agreement.

(b) Either of the contracting parties may, at any time, give notice in writing to the other contracting party of its desire to terminate this Agreement. Such notice of termination may be given by either party to the other party only after consultation between both parties for a period of at least ninety days. The termination shall be effective after three months from the date on which the said notice is given by one of the parties to the other.

I shall be glad to have you inform me whether it is the understanding of your Government that the terms of the Agreement reached as the result of the negotiations are as above set forth. If so it is suggested that the Agreement become effective on December 2, 1944; if your

Government concurs in this proposal the Government of the United States will regard it as becoming effective on that date.

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

CARLTON J H HAYES

His Excellency

JOSÉ FÉLIX LEQUERICA Y ERQUIZA,
Minister of Foreign Affairs,
Madrid.

*The Spanish Minister for Foreign Affairs to the American
Ambassador*

MADRID, 2 de Diciembre de 1944.

SEÑOR EMBAJADOR:

Tengo la honra de acusar recibo de su Nota, fecha de hoy, en la que me comunica los términos de un Convenio de Transporte Aéreo entre el Gobierno Español y el Gobierno de los Estados Unidos de América que ha sido acordado en las negociaciones actualmente concluidas entre ambos Gobiernos.

Los términos de dicho Acuerdo que V. E. me ha comunicado son los siguientes:

CONVENIO ENTRE ESPAÑA Y LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA
RELATIVO AL FUNCIONAMIENTO DE SERVICIOS INTERNACIONALES
DE TRANSPORTE AÉREO

ARTÍCULO I

a). 1. — Las empresas de transporte aéreo de los Estados Unidos podrán funcionar y recoger y dejar viajeros, carga y correo en tráfico internacional en los puntos indicados a continuación, que estén dentro del territorio sometido a la jurisdicción del Gobierno español sobre las rutas siguientes:

Ruta nº 1

Ruta de Nueva York por Lisboa a Madrid y Barcelona, continuando desde aquí a Marsella y otros puntos más allá de éste, efectuándose el regreso por la misma ruta.

Ruta nº 2

Ruta de Nueva York por Lisboa a Madrid, continuando desde aquí a Argel y otros puntos más allá de éste, efectuándose el regreso por la misma ruta.

Ruta nº 3

Ruta de Nueva York o Miami por América del Sur, Africa Occidental, Villa Cisneros y Marruecos Francés a Sevilla, Madrid y Barcelona, continuando desde aquí a París y otros puntos más allá de esta capital, efectuándose el regreso por la misma ruta.

2. — Las empresas de transporte aéreo de España podrán funcionar y recoger y dejar viajeros, carga y correo en tráfico internacional en el

punto o puntos dentro del territorio sometido a la jurisdicción del Gobierno de los Estados Unidos de América, que constituyan una ruta o rutas de importancia similar desde el punto de vista de la aviación a aquellas concedidas a los Estados Unidos y establecidas en este Acuerdo. El punto o puntos específicos de acceso se determinarán mediante negociación entre España y los Estados Unidos, de acuerdo con el Artículo IX de este Convenio, en el momento que el Gobierno español desee preparar la inauguración del servicio por una empresa española de transporte aéreo.

b). Con sujeción a las condiciones establecidas en este Acuerdo, los requisitos de las licencias que cada Parte Contratante expida a favor de la empresa o empresas de transporte aéreo designadas por la otra Parte Contratante, los aspectos técnicos del funcionamiento y otros detalles pertinentes relacionados con la conducción de los servicios de transporte aéreo a que se refiere este Acuerdo, se determinarán por consulta directa entre las Autoridades aeronáuticas de cada Parte Contratante en cuanto sea factible. Las cuestiones que no entran dentro de las categorías mencionadas, se tramitarán conforme se especifica en el Artículo IX de este Acuerdo.

c). Las aeronaves de una Parte Contratante que utilicen los aeropuertos públicos de la otra en cualquiera de las condiciones permitidas por este Acuerdo, tendrán derecho a usar asimismo dichos aeropuertos y a gozar de todas las facilidades de navegación aérea disponibles para el tráfico civil, en régimen nacional y de nación más favorecida.

ARTÍCULO II

a). Cada Parte Contratante designará sus propias empresa o empresas de transporte aéreo que hayan de explotar los servicios para los que se hayan concedido derechos de acuerdo con el Artículo I a) de este Convenio. Cada Parte puede autorizar a una o más de sus empresas de transporte para que explote el servicio en cada una de las rutas para las cuales se han concedido derechos a dicha Parte de acuerdo con el Artículo I a). Cualquier permiso otorgado por una de las Partes a una empresa de transporte aéreo de la otra, de acuerdo con los términos de este Convenio, sólo será válido mientras el titular del mismo sea autorizado por su propio Gobierno para dedicarse a los servicios abarcados por dicho permiso.

b). Las Altas Partes Contratantes podrán libremente y en cualquier momento sustituir a sus respectivas empresas designadas para la explotación del tráfico aéreo según el apartado a) del presente Artículo, subrogándose la nuevamente designada en todos los derechos y obligaciones de la sustituida. En ningún caso esta subrogación justificará por parte de la empresa sustituida la petición de indemnizaciones de ninguna clase o el ejercicio de acciones judiciales de cualquier orden, frente a la otra Parte Contratante.

c). Cada una de las Altas Partes Contratantes se reserva el derecho de rehusar a una empresa de la otra Parte la concesión de un certificado o autorización, en el caso de que aparezca que una proporción importante de la propiedad o control de la misma se encuentra en manos

de nacionales de un tercer país. Cuando se dé igual circunstancia después de haber concedido dicho certificado o autorización, la Parte que lo haya otorgado podrá revocarlo o someterlo a requisitos o limitaciones, a condición de que la revocación no se ordene ni se impongan los requisitos o limitaciones sin previa consulta a la otra Parte.

d). Por lo menos dos semanas antes de iniciarse la explotación de los servicios objeto del presente Acuerdo, la empresa o empresas designadas por una de las Partes Contratantes notificará a las Autoridades competentes de la otra Parte los horarios, tarifas, condiciones generales de transporte y tipo de aeronaves que se proponen utilizar. Igual se procederá cuando los expresados datos tengan que sufrir alguna modificación.

ARTÍCULO III

Los certificados de navegabilidad, títulos de aptitud o las licencias expedidas o convalidadas por una de las Partes Contratantes para las aeronaves y tripulaciones que deban realizar los servicios de las líneas abarcadas por el presente Acuerdo, tendrán validez en el territorio de la otra Parte Contratante.

ARTÍCULO IV

Sobre la base del trato de nación más favorecida, ambas Partes están conformes respecto del uso de aeropuertos y rutas aéreas, conexiones con otros servicios de transporte o las pertinentes facilidades en general que puedan utilizarse dentro de su territorio, en no imponer, y emplear todos sus esfuerzos en evitar la imposición de cualesquiera restricciones o limitaciones que puedan ser desventajosas para las empresas de transporte aéreo de la otra Parte por establecer una competencia o por otro motivo.

ARTÍCULO V

a). La importación o exportación de carburantes, lubricantes, piezas de recambio, motores, equipo y material en general destinados al uso exclusivo de las aeronaves o para el funcionamiento de las empresas de transporte aéreo de ambas Partes Contratantes, se verificará bajo el régimen de nación más favorecida respecto al pago de derechos de aduanas, de inspección y otros impuestos o cargas.

b). El carburante y lubricantes, así como el equipo y pertrechos legítimos de a bordo de las aeronaves de cualquiera de las Partes Contratantes que lleguen al territorio de la otra y salgan del mismo, estarán exentos de los derechos de aduanas o cargas, incluso cuando los mencionados carburantes, lubricantes, equipo y pertrechos de a bordo sean utilizados por las aeronaves en vuelo sobre dicho territorio.

ARTÍCULO VI

El tráfico aéreo comercial entre dos puntos que se encuentren sometidos a la soberanía o la jurisdicción nacional de una de las Partes Contratantes, queda reservado exclusivamente a la Parte que ejerza dicha soberanía o jurisdicción. Cada una de las Partes tendrá derecho al trato de nación más favorecida con respecto al transporte de dicho

tráfico en el territorio de la otra Parte. A los efectos de este Convenio, se entenderá por soberanía o jurisdicción nacional el territorio nacional metropolitano, así como los territorios, posesiones y colonias distantes, y las aguas territoriales adyacentes a los mismos.

ARTÍCULO VII

Los derechos concedidos por una Parte Contratante a las empresas de transporte aéreo de la otra, estarán sujetos al cumplimiento de todas las leyes pertinentes del Estado que las dicte, y de todas las normas, reglas y órdenes vigentes dictadas en consecuencia, inclusive las relativas al tráfico aéreo y requisitos en materia de aduanas e inmigración que sean aplicables a todas las aeronaves extranjeras.

Cualesquiera restricciones o prohibiciones de vuelo sobre zonas prohibidas, se aplicarán a las aeronaves comerciales de ambas Partes.

ARTÍCULO VIII

Las infracciones cometidas en el territorio de una de las Partes Contratantes por el personal de las empresas designadas por la otra Parte serán comunicadas a las Autoridades competentes de la otra Parte Contratante por la Parte en cuyo territorio se cometió la infracción. Si la infracción fuera de carácter grave, las Autoridades competentes tendrán derecho a solicitar la remoción del funcionario o funcionarios de la empresa designada que haya cometido la infracción. En caso de reincidencia calificada, se podrá reclamar la revocación de la empresa concesionaria.

ARTÍCULO IX

En caso de que cualquiera de las Partes Contratantes juzgue conveniente revisar cualquiera de las rutas mencionadas en el Artículo I, puede pedir una consulta entre las Autoridades competentes de ambas Partes Contratantes, y esta consulta se iniciará dentro del plazo de 60 días contando desde la fecha de la petición. Si las mencionadas Autoridades establecieren de mutuo acuerdo condiciones nuevas o revisadas que afectasen al Artículo I de este Convenio, sus recomendaciones sobre el particular entrarán en vigor una vez hayan sido confirmadas por un Protocolo o Canje de Notas diplomáticas.

ARTÍCULO X

a). Este Convenio entrará en vigor el 2 de Diciembre de 1944 y su vigencia subsistirá hasta que se denuncie según el procedimiento establecido en el apartado b) de este Artículo.

b). Cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en todo momento, comunicar por escrito a la otra Parte su deseo de dar fin al presente Convenio. Sólo podrá efectuarse dicha notificación tras una consulta celebrada entre ambas Partes durante un periodo no inferior a 90 días. Una vez denunciado el Convenio en la forma indicada, dejará de tener vigencia a los tres meses contados a partir de la fecha en que se haga la citada notificación por una de las Partes a la otra.

Tengo instrucciones para manifestar a V. E. que mi Gobierno acepta los términos del Convenio en la forma en que me han sido comunicados, e igualmente que está conforme con la propuesta de V. E. de que entre en vigor dicho Acuerdo el 2 de diciembre, considerándolo por lo tanto con vigencia a partir de la indicada fecha.

Aprovecho esta oportunidad, Señor Embajador, para reiterar a V. E. las seguridades de mi alta consideración.

JOSÉ F DE LEQUERICA

EXCMO. SEÑOR CARLTON JOSEPH HUNTLEY HAYES

Embajador de los Estados Unidos de América en Madrid

&

&

&

Translation by the Department of State of the Foregoing Note

MADRID, *December 2, 1944.*

MR. AMBASSADOR:

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of today's date in which you communicate to me the terms of an agreement on air transport between the Spanish Government and the Government of the United States of America, which has been agreed to in the negotiations now concluded between both Governments.

The terms of said agreement which Your Excellency has communicated to me are the following:

[Here follows the text of the agreement as contained in note no. 3482 of December 2, 1944 from the American Ambassador to the Spanish Minister for Foreign Affairs.]

Ante, p. 1473.

I have instructions to inform Your Excellency that my Government accepts the terms of the agreement in the form in which they have been communicated to me, and likewise that it agrees to Your Excellency's proposal that said agreement enter into effect December 2, considering it therefore as being in force from the indicated date.

I avail myself of this opportunity, Mr. Ambassador, to reiterate to Your Excellency the assurances of my high consideration.

JOSÉ F DE LEQUERICA

HIS EXCELLENCY CARLTON JOSEPH HUNTLEY HAYES

Ambassador of the United States of America in Madrid

&

&

&

RELATED NOTES

The Spanish Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

MADRID, 2 de diciembre de 1944.

SEÑOR EMBAJADOR:

En relación con el Convenio firmado en esta fecha y en especial con su Artículo VI, tengo la honra de manifestarle que el Gobierno español entiende la aplicación de la cláusula de nación más favorecida – en cuanto se refiere al tráfico aéreo comercial entre dos puntos bajo la soberanía nacional o la jurisdicción de cada una de las Partes Contratantes – como debiendo ser objeto en cada caso de un Acuerdo especial.

Queda entendido que las estipulaciones relativas al trato de nación más favorecida establecidas en el presente Convenio, incluyen el derecho de cada una de las Partes a dicho trato de nación más favorecida, en lo relativo a cualquier otro Acuerdo especial o concesiones otorgadas a terceros por cada una de las Partes Contratantes.

Queda además entendido que las compañías de líneas aéreas norteamericanas que funcionen de acuerdo con el presente Convenio, estarán autorizadas para mantener en España el personal norteamericano que pueda ser necesario a fines administrativos y técnicos, con sujeción al previo consentimiento del Ministerio del Aire.

Aprovecho esta oportunidad, Señor Embajador, para reiterar a V. E. las seguridades de mi alta consideración.

JOSÉ F. DE LEQUERICA

EXCMO. SEÑOR CARLTON JOSEPH HUNTLEY HAYES,

Embajador de los Estados Unidos de América, en Madrid

&

&

&

Translation by the Department of State of the Foregoing Note

MADRID, December 2, 1944.

MR. AMBASSADOR:

With respect to the agreement signed on this date and in particular to article VI thereof, I have the honor to advise Your Excellency that the Spanish Government understands the application of the most-favored-nation clause – insofar as it refers to commercial air traffic between two points under the national sovereignty or jurisdiction of either of the contracting parties – as having to be the object in each case of a special agreement.

It is understood that the stipulations with respect to most-favored-nation treatment established in the present agreement include the right of each of the parties to said most-favored-nation treatment with respect to any other special agreement or concessions granted by either of the contracting parties to third parties.

It is further understood that the North American air line companies that operate in accordance with the present agreement will be authorized to maintain in Spain the North American personnel which may be necessary for administrative and technical purposes, subject to the previous consent of the Air Ministry.

I avail myself of this opportunity, Mr. Ambassador, to reiterate to Your Excellency the assurances of my high consideration.

JOSÉ F DE LEQUERICA

His Excellency CARLTON JOSEPH HUNTLEY HAYES,
Ambassador of the United States of America, in Madrid.

The American Ambassador to the Spanish Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
Madrid, December 2, 1944

No. 3483

EXCELLENCY :

I have the honor to confirm the understanding set forth in Your Excellency's Note of today's date to the effect that, with respect to the Agreement concluded this day, and particularly with respect to Article VI of that Agreement, the application of the most-favored-nation clause, in so far as it refers to commercial air traffic between two points under the national sovereignty or jurisdiction of each of the contracting parties, is to be the subject of a special agreement in each case.

Ante, p. 1475.

It is also understood that the stipulations established in the present Agreement relative to most-favored-nation treatment include the right of each of the parties to the said most-favored-nation treatment in regard to any other special agreement or concessions granted by either contracting party to third parties.

It is further understood that the American airline companies which will operate under the present Agreement will be authorized to maintain in Spain such American personnel as may be necessary for administrative and technical purposes, subject to previous consent of the Air Ministry.

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

CARLTON J H HAYES

His Excellency,
JOSÉ FÉLIX DE LEQUERICA Y ERQUIZA,
Minister for Foreign Affairs.